

# RÁMCOVÁ SMLOUVA/FREAMEWORK AGREEMENT

*evidovaná u Kupujícího pod č./Buyer's registration No. 51/2016*

**1. STÁTNÍ TISKÁRNA CENIN, státní podnik**  
IČ: 00001279  
se sídlem Praha 1, Růžová 6/943,  
110 00 Praha 1, Česká republika  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném  
Městským soudem v Praze, oddíl A LX, vložka  
296  
zastoupená **Ing. Pavlem Novákem**, generálním  
ředitelem  
Bank. spojení: XXX  
č. účtu: XXX  
č. účtu IBAN: XXX  
SWIFT banky: XXX

(dále jen „**Kupující**“)

a

**2. B.D.K. Industrial Products Limited**  
se sídlem Levington Park, Bridge Road,  
Levington, Ipswich, Suffolk. IP10JE.  
IČ: 00621647  
zastoupená Nick Falconer, generální ředitel  
bank. spojení: XXX  
č. účtu: XXX  
č. účtu IBAN: XXX  
SWIFT banky: XXX

(dále jen „**Prodávající**“)

(společně dále jen také „**Smluvní strany**“, každá  
také jako „**Smluvní strana**“)

*tímto uzavírají následující Rámcovou smlouvu  
v souladu s ust. § § 1746 odst. 2 a násl. zákona č.  
89/2012 Sb., občanský zákoník  
(dále jen „zákon“) a v souladu s § 18, odst. 1,  
písm. a) zákona č. 137/2006 Sb.,  
o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších  
předpisů (dále jen „ZVZ“)*

(dále jen „**Smlouva**“)

**I.**  
**Předmět Smlouvy**

**1. STÁTNÍ TISKÁRNA CENIN, státní podnik**  
Id. No.: 00001279  
with its registered office at Praha 1, Růžová  
6/943, 110 00 Praha 1, Czech republic  
registered in the Commercial register maintained  
by the Municipal Court in Prague, Section A XL,  
Entry 296  
represented by **Ing. Pavel Novák**, general  
manager  
banking details: XXX  
account number: XXX  
IBAN account number: XXX  
SWIFT code: XXX

(hereinafter referred to as the “**Buyer**“)

and

**2. B.D.K. Industrial Products Limited**  
with its registered office Levington Park, Bridge  
Road, Levington, Ipswich, Suffolk. IP10JE.  
Id. No.: 00621647  
represented by Nick Falconer, general manager  
banking details: XXX  
account number: XXX  
IBAN accountnumber: XXX  
SWIFT code: XXX

(hereinafter referred to as the “**Seller**“)

(hereinafter also jointly as the “**Parties**“ and each as  
the “**Party**“)

*hereby enter in the following Framework Agreement  
to Section 1746 paragraph 2 of Act No. 89/2012  
Coll., Civil Code, as amended (hereinafter referred  
to as the “Civil Code”) and pursuant to Section 18  
paragraph 1, letter a) of Act No. 137/2006 Coll., on  
public contracts, as amended (hereinafter referred to  
as the “APC”)*

(hereinafter referred to as the “**Agreement**“)

**I.**  
**Subject of the Agreement**

1. Předmětem této Smlouvy je sjednání závazných podmínek pro dodávání termoplastických laminačních pouzder a fólií:
    - a) termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem pro „*Osvědčení o registraci vozidla*“;
    - b) termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem a hologramem pro „*Zbrojní průkazy*“;
    - c) termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem bez hologramu pro „*Zbrojní průkazy*“;
    - d) termoplastické bezpečnostní laminační fólie pro „*Průkaz o povolení k trvalému pobytu (knížka)*“;
    - e) termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem pro „*Identifikační průkazy členů diplomatických misí*“;
    - f) samolepící bezpečnostní laminační fólie pro „*Průkaz historického vozidla*“;
    - g) samolepící bezpečnostní laminační fólie pro „*Cestovní průkaz*“;
    - h) samolepící bezpečnostní laminační fólie pro „*Cestovní průkaz – formát A6*“;
 a jiných termoplastických laminačních pouzder a fólií  
(dále jen „**pouzdra**“).
  
  2. Pouzdra uvedená v odst. 1 tohoto článku budou vyráběna a dodávána dle příslušných technických specifikací.
  
  3. Technické specifikace pouzder obsahují utajované informace ve smyslu zákona č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů, ve stupni „*VYHRAZENÉ*“, a jsou proto založeny a evidovány u Kupujícího pod čísly XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX za podmínek a způsobem, které splňují požadavky zákona o ochraně utajovaných informací. Prodávající se zavazuje dodržovat bezpečnostní předpisy NATO implementované NSA v souladu se Směrnicí NATO o průmyslové bezpečnosti a Dodatkem č. 4 č. AC/35-D/2003-REV4.
1. Subject of this Agreement is setting mandatory conditions of delivery of the thermoplastic lamination pouches and foils:
    - a) thermoplastic lamination pouches with a protective printing for “*Vehicle registration certificate*”;
    - b) thermoplastic lamination pouches with a protective printing and hologram for “*Guns licence*”;
    - c) thermoplastic lamination pouches with a protective printing without hologram for “*Guns licence*”;
    - d) thermoplastic security lamination foils for “*Resident Permit (booklet)*”;
    - e) thermoplastic lamination pouches with a protective printing for “*Identification cards for members of diplomatic missions*”;
    - f) self-adhesive security lamination foils for “*Historic vehicle registration*”
    - g) self-adhesive security lamination foils for “*Travel document*”
    - h) self-adhesive security lamination foils for “*Travel document – A6 format*”
 and another thermoplastic lamination pouches and foils  
(hereinafter referred to as the „**pouches**”).
  
  2. The pouches specified in paragraph 1 of this article shall be manufactured and delivered according to the relevant technical specifications.
  
  3. The technical specifications of pouches contain classified information within the meaning of Act No. 412/2005 Coll., on protection of classified information and security qualifications, as amended, at the “*RESTRICTED*” level and are therefore filed and registered by the Buyer under numbers XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, XXX, under the terms and by the method meeting the requirements of the Act on Protection of Classified Information. Seller is required to comply with NATO security regulations as implemented by the NSA of the nation in accordance with Directive on Industrial Security and the fourth revision of the Directive on Industrial Security No AC/35-D/2003-REV4.

## **II. Způsob objednávání**

1. Veškeré dodávky pouzder budou realizovány podle potřeb Kupujícího na základě objednávek, které jsou návrhem na uzavření dílčí smlouvy a potvrzení těchto objednávek, jež jsou přijetím návrhu na uzavření dílčí smlouvy.
2. Objednávka bude obsahovat minimálně tyto náležitosti:
  - a) identifikační údaje Prodávajícího a Kupujícího,
  - b) vymezení pouzder, včetně jejich množství, které má být dodáno,
  - c) další požadavky na pouzdra,
  - d) podrobné dodací podmínky, zejména lhůtu a místo dodání pouzder,
  - e) označení osoby činící objednávku, jež je oprávněna jednat jménem Kupujícího.
3. Objednávku zašle Kupující Prodávajícímu elektronicky na e-mailovou adresu: XXX
4. Prodávající je povinen Kupujícímu potvrdit učiněnou objednávku nejpozději ve lhůtě 3 (slovy: tři) pracovních dnů od jejího obdržení na emailovou adresu Kupujícího XXX a XXX, jinak odpovídá Kupujícímu za veškerou škodu vzniklou nepotvrzením objednávky. Potvrzení objednávky musí obsahovat minimálně identifikaci Smluvních stran a identifikaci objednávky, která je potvrzována.

## **III. Kupní cena**

1. Kupní cena za dodávky pouzder byla stanovena dohodou Smluvních stran. Kupní cena byla stanovena v návaznosti na počty dodávaných pouzder specifikovaných v čl. III. odst. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 a 9 Smlouvy.
2. Kupní cena za termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem pro „*Osvědčení o registraci vozidla*”(XXX) je následující:

## **II. Method of Placing Orders**

1. All deliveries of pouches shall be realised according to the Buyer's requirements on the basis of an order, which is a proposal to conclude an individual contract, and confirmation of such an order, which is acceptance of the proposal to conclude an individual contract.
2. The order will contain the following prerequisites at least:
  - a) the Seller's and the Buyer's identification data,
  - b) definition of the pouches, including the quantity of the pouches, which is to be delivered,
  - c) other requirements placed on the pouches;
  - d) detailed delivery terms, particularly the time limit and site of delivery of the pouches,
  - e) identification of the person placing the order, who is authorised to act on behalf of the Buyer.
3. The Buyer sends the order to the Seller electronically to the following e-mail address: XXX
4. The Seller is required to confirm acceptance of the order to the Buyer within a time limit of 3 (in words: three) business days from the day it receives the order, to the Buyer's e-mail address XXX and XXX, otherwise it is liable to the Buyer for all damages resulting from failure to confirm the order. Confirmation of the order must contain at least minimal identification of the Contracting parties and identification of the order, which is being confirmed.

## **III. Purchase Price**

1. The purchase price for the deliveries of the pouches was determined by agreement of the Parties. The price was set in relation to the amount of delivered pouches as specified in Art. III., par. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 hereof.
2. The purchase price for thermoplastic lamination pouches with protective printing for "*Vehicle registration certificate*"(XXX) is the following:

množství	cena za 1.000 ks
250,000 +	GBP XXX
750,000 +	GBP XXX
1,000,000 +	GBP XXX

3. Kupní cena za termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem a hologramem pro „Zbrojní průkazy“, (XXX) je následující:

množství	cena za 1.000 ks
100,000 +	GBP XXX
200,000 +	GBP XXX
250,000 +	GBP XXX

4. Kupní cena za termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem bez hologramu pro „Zbrojní průkazy“, (XXX) je následující:

množství	cena za 1.000 ks
100,000 +	GBP XXX
200,000 +	GBP XXX
250,000 +	GBP XXX

5. Kupní cena za termoplastické bezpečnostní laminační fólie pro „Průkaz o povolení k trvalému pobytu (knížka)“ (XXX) je následující:

množství	cena za 1.000 ks
5,000 +	GBP XXX
10,000 +	GBP XXX

6. Kupní cena za termoplastická laminační pouzdra s ochranným potiskem pro „Identifikační průkazy členů diplomatických misí“ (XXX) je následující:

Množství	cena za 1.000 ks
5,000 +	GBP XXX
10,000 +	GBP XXX

7. Kupní cena za samolepící bezpečnostní laminační fólie pro „Průkaz historického vozidla“ (XXX) je následující:

amount	price 1.000 pcs
250,000 +	GBP XXX
750,000 +	GBP XXX
1,000,000 +	GBP XXX

3. The purchase price for thermoplastic lamination pouches with protective printing and hologram for “Guns licence”, (XXX) is the following:

amount	price for 1.000 pcs
100,000 +	GBP XXX
200,000 +	GBP XXX
250,000 +	GBP XXX

4. The purchase price for thermoplastic lamination pouches with protective printing without hologram for “Guns licence”, (XXX) is the following:

amount	price for 1.000 pcs
100,000 +	GBP XXX
200,000 +	GBP XXX
250,000 +	GBP XXX

5. The purchase price for thermoplastic security lamination foils for “Resident Permit (booklet)” (XXX) is the following:

amount	price for 1.000 pcs
5,000 +	GBP XXX
10,000 +	GBP XXX

6. The purchase price for thermoplastic lamination pouches with protective printing for “Identification cards for members of diplomatic missions” (XXX) is the following:

amount	price for 1.000 pcs
5,000 +	GBP XXX
10,000 +	GBP XXX

7. The purchase price for self-adhesive security lamination foils for “Historic vehicle registration” (XXX) is the following:

Množství	cena za 1.000 ks
3,000 +	GBP XXX
6,000 +	GBP XXX

amount	price for 1.000 pcs
3,000 +	GBP XXX
6,000 +	GBP XXX

8. Kupní cena za samolepící bezpečnostní laminační fólie pro „Cestovní průkaz“ (XXX) je následující:

8. The purchase price for self-adhesive security lamination foils for “Travel document” (XXX) is the following:

Množství	cena za 1.000 ks
2,000 +	GBP XXX
3,000 +	GBP XXX

amount	price for 1.000 pcs
2,000 +	GBP XXX
3,000 +	GBP XXX

9. Kupní cena za samolepící bezpečnostní laminační fólie pro „Cestovní průkaz – formát A6“ (XXX) je následující:

9. The purchase price for self-adhesive security lamination foils for “Travel document – A6 format” (XXX) is the following:

Množství	cena za 1.000 ks
2,000 +	GBP XXX
3,000 +	GBP XXX

amount	price for 1.000 pcs
2,000 +	GBP XXX
3,000 +	GBP XXX

10. Kupní cena dle tohoto článku obsahuje rovněž cenu utajovaného prvku dle čl. I, odst. 3 této Smlouvy.

10. The purchase price according to this article also includes the price of the classified element according to article I, paragraph 3 of this Contract.

11. Kupní cena pouzder je cenou konečnou, obsahující další veškeré náklady Prodávajícího na kompletní plnění dle této Smlouvy, tj. i včetně nákladů na balné, obaly a dopravu pouzder do sjednaného místa dodání.

11. The purchase price of the pouches is final, containing all other the Seller’s costs for complete fulfilment according this Agreement, including costs of packing, packages and transportation to the agreed place of delivery.

#### **IV. Platební podmínky**

#### **IV. Terms of Payment**

- Kupní cena pouzder uvedená v čl. III Smlouvy, bude Kupujícím hrazena na základě daňového dokladu (faktury) Prodávajícího. Na každou dílčí dodávku bude vystaven samostatný daňový doklad (faktura).
- Právo vystavit daňový doklad (fakturu) za příslušnou dodávku pouzder vzniká Prodávajícímu v den splnění podmínek dle čl. V., odst. 1 (datum uskutečnitelného zdanitelného plnění), tj. dnem podpisu dodacího listu oprávněnou osobu Kupujícího.

- The purchase price of the pouches specified in Article III. hereof, shall be paid by the Buyer on the basis of the Seller’s a tax document (invoice). Each tax document (invoice) shall be issued to every individual delivery of the pouches.
- The Seller shall submit a tax document( invoice) once the pouches have been delivered in accordance to the par. 1 of the Article V. (date of taxable fulfilment), i.e. the date of signature of the delivery note by the authorized person of Seller.

3. Kupující neposkytuje Prodávajícímu jakékoli zálohy na cenu.
3. Seller does not provide Buyer with any advance payments to the price.
4. Daňový doklad (faktura) musí obsahovat:
4. The tax document (invoice) must contain:
- identifikační údaje smluvních stran;
  - číslo objednávky a dodacího listu;
  - specifikaci pouzder;
  - množství pouzder a příslušnou měrnou jednotku;
  - jednotkovou cenu pouzder;
  - celkovou cenu pouzder
- a všechny náležitosti řádného daňového dokladu dle příslušných právních předpisů a této Smlouvy. Součástí daňového dokladu (faktury) je kopie potvrzeného dodacího listu uskutečněné dodávky.
5. Splatnost daňového dokladu (faktury) je 30 (slovy: třicet) dní ode dne doručení faktury Kupujícímu. Prodávající je povinen doručit fakturu spolu se všemi požadovanými dokumenty na adresu Kupujícího uvedenou v této Smlouvě. Na každé faktuře bude uveden účet, na který má být platba provedena. Tento účet bude totožný s číslem účtu uvedeným v této Smlouvě. Zaplacením se pro účely této Smlouvy rozumí den odepsání příslušné částky z účtu Kupujícího.
5. Each tax document (invoice) pursuant is due within thirty (30) days from the receipt of this invoice by the Buyer. The Seller is obligated to deliver the invoice to the address of the Buyer specified in this Agreement together with all required documents. The Buyer shall pay for the invoice by crediting the relevant amount to the account number of the Seller specified on the invoice. The account number specified on the invoice shall be identical with the account number mentioned in this Agreement. Invoice payment for the purposes of the Agreement shall be the date on which the concerned amount is debited from the Seller's account.
6. V případě, že jakákoli faktura vystavená Prodávajícím nebude obsahovat potřebné náležitosti nebo bude obsahovat nesprávné či neúplné údaje, je Kupující oprávněn fakturu vrátit Prodávajícímu s uvedením důvodu vrácení, aniž se dostane do prodlení s placením. Nová lhůta splatnosti počíná běžet ode dne doručení řádně opravené či doplněné faktury Kupujícímu.
6. If the invoice fails to contain correct or complete information necessary for properly issued invoice, the invoice shall not be paid by the Buyer and the Buyer shall return the same to the Seller to be completed or corrected, without the Buyer thus becoming in default with payment of the price.

**V.  
Podmínky plnění**

1. Prodávající je povinen dodat pouzdra za splnění dodacích podmínek DAP (INCOTERMS 2010), do objektu Kupujícího na adrese:  
**STÁTNÍ TISKÁRNA CENIN, státní podnik**  
**Růžová ul. č. 6**  
**110 00 Praha 1, Česká republika**

**V.  
Delivery Conditions**

1. The Seller shall deliver the pouches while observing applicable terms of delivery DAP Incoterms 2010 to the Buyer's premises, address:  
**STÁTNÍ TISKÁRNA CENIN, státní podnik**  
**Růžová ul. č. 6**  
**110 00 Prague 1, Czech Republic**

2. Pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak, je dodání pouzder možné pouze v pracovní dny od 6:00 do 14:00 hodin.
  3. Pouzdra jsou považována za dodaná okamžikem předání a převzetí příslušné dodávky, tj. okamžikem podpisu protokolu o předání pouzder (dodacího listu). Tímto okamžikem přechází nebezpečí škody na pouzdrech z Prodávajícího na Kupujícího.
  4. Prodávající je povinen dodat pouzdra Kupujícímu nejpozději do 12 (slovy: dvanácti) týdnů ode dne potvrzení objednávky ve smyslu čl. II., odst. 4 této Smlouvy.
  5. Pouzdra dle čl. I., odst. 1 písm. a), b), c) a e) budou balena do krabic v počtu 500 ks, každá krabice bude obsahovat 2 silikonem potažená zaváděcí pouzdra. Tyto krabice budou zabaleny v počtu 10 ks do jednoho vnějšího kartónu s obsahem celkem 5.000 ks laminačních pouzder.
  6. Kartóny budou uloženy na pevné, standardní, dřevěné paletě (EURO), přebalené taženou, plastickou fólií do výšky max. 1,4 m. Nahoře bude opatřena dřevěnou deskou a pevně stažena ocelovým pásem. Krabice a kartóny budou číslovány vzestupnou řadou a zapečetěny.
  7. Prodávající je povinen ke každé dílčí dodávce připojit následující dokumenty:
    - 3 x dodací list,
    - Letecký nákladní list (Air Waybill),
    - 3x faktura (proforma),
    - 3x mezinárodní nákladový list + CMR (Consignment Note + Carriage Document CMR).
  8. Dodací list musí obsahovat následující informace:
    - identifikační údaje Smluvních stran,
    - číslo dodacího listu a datum jeho vystavení,
    - číslo objednávky,
    - popis a množství pouzder,
    - místo a datum dodání a převzetí pouzder,
    - podpis odpovědného zaměstnance Prodávajícího.
2. The pouches may be delivered during business days between 6:00 and 14:00.
  3. The pouches shall be considered delivered on the day of handover and acceptance by protocol, i.e. the date of signature of the delivery note by the authorized person of Seller. At this moment the risk of damages relevant to the delivered pouches shall be transferred from the Seller over to the Buyer.
  4. The Seller shall deliver the pouches to the Buyer no later than within thirty (12) weeks from the written confirmation of the order pursuant to Article II. (4) hereof.
  5. The pouches specified in paragraph 1 (letter a), b), c) a e)) of the article I. shall be packed into boxes in amount of 500 pcs, each of the boxes shall contain 2 silicone covered introductory pouches. These boxes will be packed á 10 pcs into one outside carton containing 5.000 pc of lamination pouches in total.
  6. The cartons shall be placed on a solid, standard, wooden pallet (EURO), covered with a stretched plastic film up to max. height of 1,4 meters. The pallet will be provided with a wooden board on the top and firmly fixed with a steel band. The boxes and cartons will be numbered in ascending order and sealed.
  7. The Seller is obliged to attach the following documents to each individual delivery:
    - 3 sets of delivery note,
    - Air Waybill,
    - 3 sets of invoice (proforma)
    - 3x international consignment note + CMR (Consignment Note + Carriage Document CMR).
  8. Delivery note must contain the following information:
    - identification of the Parties,
    - number and date of issue of the delivery note,
    - number of relevant purchase order,
    - description and quantity of the pouches,
    - place and date of delivery and acceptance,
    - signature of authorized employee of the

Supplier.

9. Prodávající je povinen při přepravě pouzder učinit opatření, aby pouzdra během přepravy nebyla zcizena, poškozena, nebo aby nedošlo k jejich zneužití.
  10. Prodávající oznámí Kupujícímu termín expedice pouzder na emailovou adresu Kupujícího: XXX a XXX, a to nejméně 3 (slovy: tři) pracovní dny před datem dodání pouzder Kupujícímu. V oznámení uvede den a hodinu, kdy pouzdra budou dodána na sjednané místo dodání. Spolu s tímto oznámením zašle na stejnou emailovou adresu veškeré dokumenty dle odst. 7 tohoto článku.
9. The Seller shall take all necessary measures to ensure that the pouches will not get stolen, damaged or misused during its transport.
  10. The Seller shall notify the Buyer of the expected delivery date (day and hour) by sending the notification to the Buyer's email address: XXX and XXX, no later than three (3) business days before the despatch of the pouches. The Seller shall send documents in accordance with Item 7 of the present Article together with the notification to the same e-mail address.

## **VI.** **Záruka za jakost**

1. Prodávající odpovídá za řádné plnění Smlouvy, zejména za dodržení příslušné technické specifikace, funkčnost k účelu, ke kterému je určen a počet dodaných pouzder.
2. Prodávající poskytuje Kupujícímu záruku za jakost na dobu 12 (slovy: dvanácti) měsíců ode dne převzetí pouzder. Zárukou za jakost zboží přejímá Prodávající závazek, že dodaná pouzdra bude po celou dobu způsobilá pro použití pro obvyklý účel, a že si zachovají obvyklé vlastnosti. Prodávající odpovídá za jakoukoliv vadu, jež vznikne v době trvání záruky.
3. Práva Kupujícího z vadného plnění se řídí ust. § 2099 an. obč. zák.
4. Lhůta pro vyřízení reklamace činí 15 (slovy: patnáct) dnů od jejího přijetí Prodávajícím.
5. Veškeré náklady v souvislosti s oprávněnou reklamací hradí Prodávající.
6. Zjistí-li Kupující v rámci přejímky pouzder zjevné vady celé dodávky, nebo nedodržení technické specifikace pouzder, jedná se o vadné plnění ze strany Prodávajícího. V tomto případě Kupující uplatní reklamaci u Prodávajícího neprodleně po zjištění vadného plnění a má právo nepřevzít dodaná pouzdra. Žádná jiná práva vyplývající pro Kupujícího z této Smlouvy nejsou tímto ustanovením dotčena.

## **VI.** **Warranties**

1. The Seller is responsible for proper fulfilment of this Agreement, especially for compliance with relevant technical specifications, fitness for purpose and the amount of delivered pouches.
2. The Seller grants the Buyer a warranty for quality for the time period of twelve (12) months, from the day of the receipt of the pouches. The Seller guarantees through this warranty that the delivered pouches will be for the above mentioned period of time fit for its usual purpose and will keep its usual qualities. The Seller is liable for any defect that occurs within warranty.
3. The Buyer's rights from the faulty delivery are governed by Section 2099 et seq. CC.
4. The period for settlement of the warranty claim is 15 (fifteen) days from its receipt by the Seller.
5. All costs in connection with a justified claim shall be paid by the Seller.
6. If during the receipt of the pouches, the Buyer shall find any evident defects of the whole delivery or breach of the technical specification of the pouches, this shall be considered as faulty fulfilment of the Seller. In such a case, the Buyer shall make a complaint to the Seller without any delay after the discovery of the defective delivery and has a right not to accept the delivered pouches. This provision does not affect any other rights arising for the Buyer from this Agreement.



## **VII.** **Sankce**

1. V případě nedodržení lhůt uvedených v této Smlouvě je Prodávající povinen zaplatit Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,5% z kupní ceny opožděné dodávky za každý započatý den prodlení.
2. Zaplacení smluvní pokuty nezbavuje Prodávajícího povinnosti splnit závazky přijaté touto Smlouvou.
3. Uplatněním smluvní pokuty není nijak dotčeno právo na náhradu vzniklé újmy v celém jejím rozsahu. Před uplatněním nároku na smluvní pokutu Kupující písemně o tomto informuje Prodávajícího a požádá jej o podání vysvětlení.
4. Smluvní pokuta je splatná ve lhůtě 30 (slovy: třicet) dnů od doručení faktury k zaplacení smluvní pokuty povinné straně. Úhrada smluvní pokuty dle tohoto článku nezbavuje Prodávajícího povinnosti splnit dodávku dle této Smlouvy.

## **VIII.** **Rozhodné právo, řešení sporů**

1. Tato Smlouva se řídí českým právem s vyloučením Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží.
2. Jakékoli spory, nároky vzniklé ze Smlouvy či v souvislosti s ní, včetně otázek týkajících se existence, platnosti nebo ukončení Smlouvy budou řešeny obecným soudem podle sídla Kupujícího.

## **IX.** **Ukončení Smlouvy**

1. Tato Smlouva bude ukončena
  - a) písemnou dohodou Smluvních stran,
  - b) písemnou výpovědí i bez udání důvodu s výpovědní dobou 6 (slovy: šesti) měsíců,
  - c) odstoupením od Smlouvy z důvodů uvedených v tomto článku.

## **VII.** **Penalties**

1. If the time limits specified in this Agreement are not met, the Seller is obliged to pay to the Buyer a contractual penalty of 0,5% of the purchase price of the delayed delivery for each initiated day of delay.
2. The payment of the contractual penalty does not free the Supplier from the fulfilment of the obligation in accordance with this Agreement.
3. The payment of the contractual penalty does not affect the right of the Buyer to damages. Before claiming the right to issue a contractual penalty the Buyer shall notify the Seller in writing of its intention to do so and grant the opportunity to the Seller to provide an explanation for the delay.
4. The contractual penalty is due within thirty (30) days after delivery of the bill for the contractual penalty (default interest) to the legally bound Party. The payment of the contractual penalty according to this article does not free the Seller from the fulfilment of the delivery in accordance with this Agreement.

## **VIII.** **Governing Law, Dispute Resolution**

1. This Agreement is governed by the laws of the Czech Republic. Parties exclude the applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded.
2. Any disputes, conflicts or claims arising from or in connection with this Agreement, including any question regarding the existence, validity or termination of this Agreement shall be heard in front of the common court according to the Buyer's registered office.

## **IX.** **Termination of the Agreement**

1. This Agreement shall be terminated by
  - a) written agreement between the Parties,
  - b) written notice of one of the Parties, even without providing any reason for the notice and with the notice period of six months,
  - c) the withdrawal from the Agreement for

reasons set forth in this article.

2. Kupující může odstoupit od Smlouvy, jestliže se Prodávající ocitne v prodlení s dodáním pouzder po dobu delší než 1 (slovy: jeden) měsíc.
  3. Každá z obou Smluvních stran má právo od Smlouvy odstoupit, a to na základě písemného oznámení doručeného druhé Smluvní straně porušuje-li druhá Smluvní strana závažným způsobem ujednání této Smlouvy, nebo jedná-li v rozporu s dobrými mravy. Právo na náhradu škody strany odstoupující není odstoupením dotčeno. Odstoupením od této Smlouvy nedochází ke zrušení smluvního vztahu od samého počátku; vzájemná plnění, která si Smluvní strany do ukončení Smlouvy odstoupením od Smlouvy poskytly, si obě Smluvní strany ponechají.
  4. Smluvní strany v případě ukončení Smlouvy zpracují vyúčtování vzájemných plnění a pohledávek/závazků a provedou finanční vypořádání ve lhůtě 2 (slovy: dvou) měsíců od ukončení Smlouvy.
  5. Navzdory ostatním ustanovením této Smlouvy přetrvávají v platnosti po vypršení nebo ukončení této Smlouvy tyto články: článek VII., článek IX., článek X. a článek XII.
2. The Buyer is entitled to withdraw from the Agreement if the delivery of the pouches from the Seller is delayed for over one (1) month.
  3. Each of the Parties is entitled to withdraw from this Agreement by delivery of a written notice of withdrawal to the other Party, if the other Party is in serious breach of this Agreement or if the other Party acts in contradiction with good manners. The withdrawing Party's right to claim damages is not affected. Withdrawal from this Agreement does not terminate the contractual relation from the beginning of this Agreement or mutual fulfilments already completed before the withdrawal. Completed fulfilments shall remain in the possession of both Parties.
  4. In case of a withdrawal, both Parties shall produce accounting breakdown including individual completed fulfilments and receivables/obligations and shall settle these issues within two (2) months following the withdrawal.
  5. Despite any other provision of this Agreement, the following Articles shall survive the expiration or termination of this Agreement: Article VII, Article IX, Article X, Article XII.

#### **X. Ostatní**

1. Kupující je výlučným odběratelem a uživatelem pouzder uvedených v čl. I této Smlouvy, vyrobených podle tiskových podkladů předaných Kupujícím. Prodávající se zavazuje, že předmět Smlouvy, ani tiskové podklady neposkytne třetí osobě.
2. Prodávající garantuje Kupujícímu, že během přípravy, výroby, nebo během expedice a dopravy pouzder, nedojde k úniku, nebo jinému zneužití materiálů používaných k jejich výrobě, tiskových podkladů ani dokončených pouzder.
3. Nedodržení ustanovení odst. 1 a 2 tohoto článku je závažným porušením této Smlouvy. Kupující může v takovém případě od Smlouvy odstoupit,

#### **X. Miscellaneous**

1. The Buyer is the exclusive purchaser and user of the pouches specified in Article I. of this Agreement, manufactured according to the printing documents received from the Buyer. The Seller shall not to provide the subject of this Agreement nor the print documents to any third party.
2. The Seller guarantees to the Buyer that during the preparation, production or expedition and transportation of the pouches, the materials used for the production of the pouches, printing documents or finished pouches will not leak nor will be misused in any other way.
3. Noncompliance with paragraph 1 and 2 of this article is considered a serious breach of this Agreement. In such a case the Buyer shall be

příčemž nárok Kupujícího na náhradu veškeré způsobené újmy, včetně ušlého zisku, není dotčen.

4. Kupující se stává vlastníkem pouzder okamžikem jejich předání, tj. okamžikem podpisu dodacího listu.

## **XI.** **Vyšší moc**

1. Povinnosti k náhradě škody vzniklé v důsledku prodlení s plněním této Smlouvy se Smluvní strana zproští, prokáže-li, že jí ve splnění povinnosti dle této Smlouvy dočasně nebo trvale zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na její vůli („vyšší moc“).
2. Povinnost k náhradě škody však nevylučuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná Smluvní strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, nebo vznikla z jejích hospodářských poměrů. Účinky vylučující povinnost k náhradě škody jsou omezeny pouze na dobu, dokud trvá překážka, s níž jsou tyto účinky spojeny.
3. Smluvní strana uplatňující vyšší moc podle musí písemně oznámit druhé straně vzniklou překážku nejpozději do 5 (slovy: pěti) pracovních dnů od jejího vzniku a také uvést dobu jejího pravděpodobného trvání. Nesplní-li Smluvní strana uplatňující vyšší moc výše uvedenou povinnost, má se za to, že se vzdala svého práva uplatnit tuto překážku jako případ vyšší moci.
4. Ve lhůtě 10 (slovy: deseti) pracovních dní ode dne vzniku překážky je Smluvní strana, která uplatňuje případ vyšší moci, povinna prokázat vzniklou překážku, včetně skutečnosti, že tato překážka ovlivnila závažně možnosti Smluvní strany splnit smluvní povinnosti. Strana, která uplatňuje případ vyšší moci, musí informovat druhou stranu o pomnutí takové překážky nejpozději do 5 (slovy: pěti) pracovních dní od okamžiku zániku překážky.

## **XII.** **Závěrečná ustanovení**

entitled to withdraw from this Agreement; the withdrawal does not affect the Buyer's right to claim damages, including the loss of profits.

4. The Buyer becomes the owner of the pouches at the moment of its handover, i.e. the date of signature of the delivery note by the authorized person of Seller.

## **XI.** **Force Majeure**

1. Obligations to pay damages resulting from a Party's delay in the execution of this Agreement shall be waived if the Party proves that it was hindered in the fulfilment of obligations temporarily or permanently by an extraordinary, unpredictable and insurmountable obstacle that is beyond its control ("Force Majeure").
2. However, the duty to pay damages is not exempted by an obstacle that appeared only at the time when the liable Party had already been in default with the fulfilment of its duty or occurred because of its economic situation. The effects excluding liability for damages are limited only to the duration of the obstacle to which they relate.
3. The Party claiming Force Majeure must notify the other Party in writing about such obstacle at the latest within five (5) business days from its inception and also indicate the period of its probable duration. Unless the Party claiming Force Majeure complies with the abovementioned obligation, it shall be deemed to have waived its right to apply the obstacle as Force Majeure.
4. Within ten (10) business days from the date on which the obstacle arises, the Party that is claiming Force Majeure is required to provide evidence of the obstacle, including the fact that this obstacle has seriously impacted ability of the concerned Party to fulfil the contractual obligations. The Party that claims Force Majeure must inform the other Party when the obstacle that caused the Force Majeure has ended no later than five (5) business days after it ended.

## **XII.** **Final Provisions**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami.</p>   | <p>1. This Agreement shall come into force and effect, by signature of the Parties hereunto.</p>   |
| <p>2. Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.</p>   | <p>2. This Agreement is concluded for an indefinite period.</p>  |
| <p>3. Prodávající není oprávněn postoupit či převést práva a/nebo povinnosti vyplývající z této Smlouvy na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Kupujícího.</p>  | <p>3. The Seller shall not assign or transfer in any manner any rights and/or obligations arising from this Agreement to any third party without the prior written consent of the Buyer.</p>   |
| <p>4. Smlouvu lze měnit, anebo doplňovat pouze písemnými dodatky Smluvních stran.</p>  | <p>4. The Agreement can be changed or amended only by written amendments of the Parties.</p>   |
| <p>5. V případě, že některé z ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným, nevymahatelným nebo neúčinným, nemá toto vliv na platnost, vymahatelnost a účinnost ostatních ustanovení Smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení této Smlouvy ustanovením novým, které svým obsahem a smyslem nejlépe odpovídá ustanovení původnímu.</p> | <p>5. Should any provision of this Agreement be or become invalid, unenforceable or ineffective, the remaining provisions shall continue to be valid, enforceable and effective. The Parties undertake to replace any invalid, unenforceable or ineffective provision with a new provision of the same or similar content and meaning.</p> |
| <p>6. Při plnění této Smlouvy jsou vyloučeny jakékoliv všeobecné obchodní podmínky kterékoliv ze Smluvních stran.</p>  | <p>6. The general terms and conditions of either Party are excluded.</p>   |
| <p>7. Tato Smlouva je vyhotovena a podepsána ve 2 (slovy: dvou) česko-anglických stejnopisech, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.</p>   | <p>7. This Agreement has been drawn up in two (2) Czech-English original copies, out of which each Party shall obtain one (1) copy.</p>  |
| <p>8. V případě jakéhokoli rozporu mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy je rozhodující verze verze anglická.</p>   | <p>8. In case of any conflict or discrepancy between the English and Czech language version of this Agreement, the English version shall prevail.</p>  |

V Praze dne \_\_\_\_\_

In \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Kupující/ The Buyer

\_\_\_\_\_  
Prodávající/ The Seller

Ing. Pavel Novák, generální ředitel  
**STÁTNÍ TISKÁRNA CENIN, státní podnik**

Nick Falconer, general manager  
**B.D.K. Industrial Products Limited**